INHALT

MIKOŁAJ REJ

Srogość śmierci 6
Der strenge Tod 7
(Renate Lachmann)

JAN KOCHANOWSKI

Pieśń XXV 10
Ein Danck-Lied 11
(Andreas Wedecke)

Psalm 22 14
Der 22. Psalm 15
(Andreas Wedecke)

Muza 24
Den Musen 25
(Walburg Friedenberg)

Pieśń II/VII 26
Ode II/VII 27
(Jeannine Luczak-Wild)

Do gór i lasów 28
An die Berge und Wälder 29
(Wenzel Scherffer von Scherffenstein)

Do Magdaleny 30
An Magdalenen 31
(Wenzel Scherffer von Scherffenstein)

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/880208414

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

O żywocie ludzkim 32
Über das menschliche Leben 33
(Jeannine Luczak-Wild)

Tren III 34
Klagegesang III 35
(Jeannine Luczak-Wild)

Tren VI 36
Klagegesang VI 37
(Spiridion Wukadinović)

Tren VII 40
Klagegesang VII 41
(Jeannine Luczak-Wild)

Tren X 42
Klagegesang X 43
(Spriridion Wukadinović)

MIKOŁAJ SĘP SZARZYŃSKI

Sonet II. 44
Sonett II 45
(Renate Lachmann)

DANIEL NABOROWSKI

Krótkość żywota 46
Lebenskürze 47
(Renate Lachmann)

JAN ANDRZEJ MORSZTYN

Do trupa 48
An eine Leiche 49
(Renate Lachmann)

O swej pannie 50
Über seine Herrin 51
(Renate Lachmann)

ZBIGNIEW MORSZTYN

Emblema 39 52
Emblem 39 53
(Renate Lachmann)

IGNACY KRASICKI

Wino szampańskie 56
Der Champagner 57
(Heinrich Nitschmann)

Pan i pies 58
Der Herr und der Hund 59
(Heinrich Nitschmann)

Szczep winny 60
Der Weinstock 61
(Heinrich Nitschmann)

Mądry i głupi 62
Der Weise und der Narr 63
(Heinrich Nitschmann)

ADAM STANISŁAW NARUSZEWICZ

Balon 64
Der Ballon 65
(Heinrich Nitschmann)

FRANCISZEK KARPIŃSKI

Do przyjaciela 70
Lied an den Freund 71
(Heinrich Nitschmann)

FRANCISZEK KNIAŹNIN

Do wąsów 72
Ode an den Schnurrbart 73
(Heinrich Nitschmann)

ADAM MICKIEWICZ

Romantyczność 76
Die Erscheinung 77
(Justinus Kerner)

Oda do młodości 84
Ode an die Jugend 85
(Hermann Buddensieg)

Cisza morska 92
Meeresstille 93
(Martin Remané)

Mogily Haremu 94
Die Grabhügel des Harems 95
(Peter Cornelius)

Bajdary 96
Im Tal von Bajdar 97
(Martin Remané)

Ajudah 98
Ajudah 99
(Martin Remané)

Do matki Polki 100
Einer polnischen Mutter 101
(Helene Lahr)

Rozmowa wieczorna 106
Gespräch am Abend 107
(Hermann Buddensieg)

Wsłuchać się w szum wód głuchy 112
Lauschen in der Wasser Rauschen 113
(Hermann Buddensieg)

Snuć miłość 114
Spinn Liebe 115
(Hermann Buddensieg)

Pytasz, za co Bóg trochą sławy mnie ozdobił 116
Du fragst, warum wohl Gott ... 117
(Hermann Buddensieg)

JULIUSZ SŁOWACKI

Przez furie jestem targan jak Orfeusz 118
Wie Orpheus werde ich von Furien gezerrt 119
(Hermann Buddensieg)

Testament mój 120
Mein Testament 121
(Hermann Buddensieg)

Dajcie mi tylko jednę ziemi milę ... 126
Gebt mir nur einen Morgen Land! 127
(Martin Remané)

Kiedy pierwsze kury Panu śpiewają ... 130
Wenn den Herrn die ersten Hähne preisen ... 131
(Peter Lachmann)

Daje wam tę ostatnią koronę pamiątek ... 132
Ich geb euch diese letzte Krone des Gedenkens ... 133
(Peter Lachmann)

Związano wieniec z rzeczy przeklętych ... 134
Man flocht den Kranz aus den verruchten Dingen ... 135
(Peter Lachmann)

Hymn 136
Hymne 137
(Martin Remané)

Teraz pod żadną swiatową się władzę ... 142
Jetzt könnt ich keiner irdschen Macht ... 143
(Peter Lachmann)

Rozmowa z piramidami 144
Gespräch mit den Pyramiden 145
(Peter Lachmann)

ZYGMUNT KRASIŃSKI

Mord elektrycznym prądem 150
Das Morden mit Elektro-Strom wird um sich greifen 151
(Peter Lachmann)

Nim słonce wejdzie, rosa wyźre oczy 156
Bevor die Sonne aufgeht, Tau die Augen ausfrißt 157
(Peter Lachmann)

CYPRIAN NORWID

Pióro 158
Die Feder 159
(Jeannine Luczak-Wild)

Pod obrazem Franceski da Rimini 162
Vor dem Bild des Francesco da Rimini 163
(Peter Lachmann und Renate Lachmann)

Mój psalm 164
Mein Psalm 165
(Jeannine Luczak-Wild)

Pielgrzym 166
Pilger 167
(Peter Lachmann)

Syberie 168
Die beiden Sibirien 169
(Rolf Fieguth)

Liryka i druk 170
Lyrik und Druck 171
(Rolf Fieguth)

Krzyż i dziecko 174
Kreuz und Kind 175
(Rolf Fieguth)

Socjalizm 178
Sozialismus 179
(Rolf Fieguth)

Adam Krafft 180
Adam Krafft 181
(Jeannine Luczak-Wild)

ADAM ASNYK

XIX-mu wiekowi 186
Dem XIX. Jahrhundert 187
(Karl Dedecius)

JAN KASPROWICZ

Święty Boże, święty mocny 190
Allerheiligster, Allmächtiger du ... 191
(Stanisław Przybyszewski)

KAZIMIERZ TETMAJER

Symbol 196
Symbol 197
(Friedemann Berger)

WACŁAW ROLICZ-LIEDER

Na tęsknym stawie wspomnienia 198
Teich der Erinnrung 199
(Stefan George)

Do Stefana Georga 200
Widmungen (an S. G.) 201
(Stefan George)

STANISŁAW WYSPIAŃSKI

Daniel 204
Befreiung 205
(Karl Dedecius)

TADEUSZ MICIŃSKI

Lucifer 206
Luzifer 207
(Roland Erb)

WINCENTY UND STANISŁAW KORAB BRZOZOWSKI

Powinowactwo cieni i kwiatów o zmierzchu 210
Die Verwandtschaft von Blumen und Schatten 211
(Uwe Grüning)

STANISŁAW KORAB BRZOZOWSKI

Próżnia 214
Leere 215
(Roland Erb)

MARIA KOMORNICKA

Pragnienie 216
Sehnliches Verlangen 217
(Roland Erb)

BOLESŁAW LEŚMIAN

Nocą umówianą 220
In vereinbarter Nacht 221
(Heinz Kahlau)

Dwoje ludzienków 222
Zwei Menschlein 223
(Karl Dedecius)

Topielec 226
Ertrunkener 227
(Karl Dedecius)

LEOPOLD STAFF

Nie bierz imienia ... 228
Du sollst den Namen 229
(Karl Dedecius)

Alea jacta est 230
Alea jacta est 231
(Karl Dedecius)

BRONISŁAWA OSTROWSKA

Skosztuj ... 232
Koste ... 233
(Peter Lachmann)

TYTUS CZYŻEWSKI

Mediumiczno-magnetyczna fotografia
poety Bruno Jasieńskiego 234
Mediumistisch-magnetisches Foto
des Dichters Bruno Jasieński 235
(Peter Lachmann)

TADEUSZ PEIPER

Naga 238
Nackte 239
(Karl Dedecius)

Oczy nad miastem 240
Augen über der Stadt 241
(Peter Lachmann)

KAZIMIERA IŁŁAKOWICZÓWNA

Antygono, patronko sióstr 242
Patronin der Schwestern, Antigone 243
(Annemarie Bostroem)

MARIA PAWLIKOWSKA-JASNORZEWSKA

Kobieta-Ikar 246
Die Ikaros-Frau 247
(Peter Lachmann)

Do własnego organizmu 248
An den eigenen Organismus 249
(Peter Lachmann und Renate Lachmann)

Zazdrość 250
Eifersucht 251
(Peter Lachmann)

KAZIMIERZ WIERZYŃSKI

Match footballowy 252
Football match 253
(Martin Remané)

JULIAN TUWIM

Owoc 256
Die Frucht 257
(Heinz Kahlau)

Ciemna noc 258
Dunkle Nacht 259
(Peter Lachmann)

JAROSŁAW IWASZKIEWICZ

Tęsknota do Italii 260
Sehnsucht nach Italien 261
(Karl Dedecius)

Zawsze to samo! 264
Irrtum! Nicht um Mitternacht! 265
(Peter Lachmann)

ANTONI SŁONIMSKI

Exegi monumentum 268
Exegi monumentum 269
(Jens Gerlach)

Notes 272
Notizbuch 273
(Peter Lachmann)

STANISŁAW MŁODOŻENIEC

XX wiek 274
20. Jahrhundert 275
(Peter Lachmann)

JÓZEF WITTLIN

Litania 276
Litanei 277
(Karl Dedecius)

WŁADYSŁAW BRONIEWSKI

Troska i pieśń 280
Nein 281
(Karl Dedecius)

ANATOL STERN

Czcicielowi maszyn 282
Dem Maschinenanbeter 283
(Karl Dedecius)

JAN LECHÓN

Pytasz, co w moim życiu z wszystkich
rzeczą głowną... 286
Fragst du mich, was uns im Leben... 287
(Martin Remané)

ALEKSANDER WAT

Zbrzydzony wszystkim... 288
Angeekelt von allem... 289
(Peter Lachmann)

BRUNO JASIEŃSKI

Prolog do »footballu wszystkich świętych« 290
Prolog zum »Football aller Heiligen« 291
(Annemarie Bostroem)

JULIAN PRZYBOŚ

Krajobraz 296
Die Landschaft 297
(Christine Wolter)

Notre Dame 300
Notre Dame 301
(Karl Dedecius)

JÓZEF CZECHOWICZ

Żal 304
Klage 305
(Heinz Czechowski)

MIECZYSŁAW JASTRUN

Zapomniana 308
Vergessene 309
(Karl Dedecius)

JAN BRZĘKOWSKI

Narodziny 312
Genesis 313
(Karl Dedecius)

KONSTANTY ILDEFONS GAŁCZYŃSKI

Podróż do Arabii szczęśliwej 314
Reise nach dem glücklichen Arabien 315
(Karl Dedecius)

ADAM WAŻYK

Rzeźba prekolumbijska 316
Vorkolumbianische Plastik 317
(Peter Lachmann)

CZESŁAW MIŁOSZ

Biedny chrześcijanin patrzy na Getto 318
Armer Christ sieht das Ghetto 319
(Karl Dedecius)

Piosenka o końcu świata 322
Das Lied vom Weltende 323
(Karl Dedecius)

Nie więcej 326
Nicht mehr 327
(Karl Dedecius)

KRZYSZTOF KAMIL BACZYŃSKI

Miserere 330
Miserere 331
(Karl Dedecius)

Oddech wiosenny 332
Frühlingshauch 333
(Sarah Kirsch)

TADEUSZ RÓŻEWICZ

Lament 338
Klage 339
(Karl Dedecius)

Pomniki 342
Denkmal aus der Besatzungszeit 343
(Günter Kunert)

Szkic do erotyku współczesnego 344
Entwurf eines zeitgenössischen Liebesgedichts 345
(Karl Dedecius)

Niech pan spojrzy, laskawy panie, przecinek! 348
Schauen Sie nur, Gnädigster, ein Komma! 349
(Peter Lachmann)

TADEUSZ GAJCY

Miłość bez jutra 350
Liebe ohne morgen 351
(Karl Dedecius)

TADEUSZ BOROWSKI

Do narzeczonej 354
An die Verlobte 355
(Annemarie Bostroem)

MIRON BIAŁOSZEWSKI

Autoportret odczuwany 362
Nachempfundenes Selbstportrait 363
(Peter Lachmann)

A to już 366
Schon passiert 367
(Peter Lachmann)

WISŁAWA SZYMBORSKA

Dwie małpy Bruegla 368
Zwei Affen von Brueghel 369
(Karl Dedecius)

Autotomia 370
Autotomie 371
(Peter Lachmann)

Utopia 374
Utopie 375
(Karl Dedecius)

ZBIGNIEW HERBERT

Cmentarz warszawski 378
Warschauer Friedhof 379
(Karl Dedecius)

Rozważania o problemie narodu 382
Gedanken zur Frage der Nation 383
(Peter Lachmann)

Kamyk 386
Kiesel 387
(Karl Dedecius)

PETER LACHMANN UND RENATE LACHMANN

Die Epochen der polnischen Poesie 389

Quellennachweis 415

Verzeichnis der Übersetzer 433